

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Образовательная терминология в русском и английском языках:

сопоставительный анализ

тема

Научный руководитель

подпись

Б.Я. Шарифуллин

инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ12- 02БФИ

код (номер) группы

подпись

Н.В. Чекмарева

инициалы, фамилия

Работа защищена «23» июня 20 16 г. с оценкой «хорошо»

Лесосибирск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Образовательная терминология в русском и английском языках:

сопоставительный анализ

тема

Работа защищена «23» июня 2016 г. с оценкой «хорошо»


Председатель ГЭК


подпись

Петрищев В. И.

инициалы, фамилия

Члены ГЭК


подпись


Семенова Е. В.

инициалы, фамилия


подпись


Вычегжанина Н. Ф.

инициалы, фамилия


подпись

Погорельская Е. В.

инициалы, фамилия


подпись

Перевалова Л. Н.

инициалы, фамилия

Лесосибирск 2016

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме "ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ" содержит 41 страницу текстового документа, 24 использованных источника.

ТЕРМИНОЛОГИЯ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ,
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ТЕРМИНОЛОГИЯ.

Актуальность исследования определяется тем фактом, что образовательная терминология по праву считается одной из самых значимых терминосистем.

Цель данного исследования заключается в том, чтобы проанализировать образовательные термины, и ИЦ производные.

Объектом исследования является англоязычная и русскоязычная образовательная терминология.

Предмет исследования - особенности образовательной терминологии в английском и русском языках.

В результате проведенного исследования было дано определение "сопоставительный аспект и некоторым примерам образовательной терминологии. Изучены особенности возникновения разных терминов в английских языках. Они во многом отражают быт и жизнь обоих языков.

Проведенный анализ образовательной терминологии позволил нам выявить их лингвостилистические особенности.

В итоге мы рассмотрели роль и место терминов в сфере образования, их значимость.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Сопоставительный аспект как область лингвистики. Общий обзор образовательной терминологии русского и английского языков.....	7
2 Сравнительная типология и анализ названий образовательных учреждений и учебных предметов в русском и английском языках.....	15
Заключение.....	34
Список использованных источников.....	40

ВВЕДЕНИЕ

Тема данной работы - "Образовательная терминология в русском и английском языках: сопоставительный аспект". Очень важным является изучение терминологии в современном мире, так как терминология является проводником связи между различными областями знаний и способствует четкому разграничению понятий. В связи со стремительным образовательным прогрессом представляется необходимым уделять должное внимание терминологическому аппарату разных языков. Терминология не стоит на месте, она постоянно развивается, расширяет свои границы. Ее исследованием занимаются как лингвисты, так и терминологи - представители соответствующих областей науки и техники.

Сопоставительный анализ словообразования разносистемных языков, в настоящее время получил новый толчок для своего развития. Межъязыковой сравнительный анализ разных слов, словообразовательных единиц, открывает новые перспективы для такой науки как лингвистика. Он помогает глубже охарактеризовать формальное и семантическое устройство производного слова и комплексных единиц словообразования, а также их роль в процессе языковой номинации. Актуальный на сегодняшний день интерес к образовательной терминологии, анализ семантического пространства языка, позволяют "конкретизировать структуру знаний, заложенных в производном слове". [10: 24-36]

Настоящее исследование посвящено межъязыковому анализу русских и английских терминов в образовании. Актуальность выбранной нами темы исследования определяется тем фактом, что образовательная терминология, по праву считается одной из наиболее значимых отраслевых терминосистем. Отметим, что образовательная терминология широко используется не только в профессиональной среде, но и в других сферах языковой коммуникации, поэтому существует большой спрос на изучение языков для специальных

целей. Также определяется необходимостью изучения процессов русского и английского словообразования. В работе решаются важные на настоящий момент проблемы сопоставительного анализа.

Объектом исследования является англоязычная и русскоязычная образовательная терминология.

Предмет исследования - особенности образовательной терминологии в английском и русском языках.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы проанализировать основные образовательные термины в обоих языках, их производные. Достижение обозначенной цели возможно путем решения следующих задач: анализ различных терминов образовательной системе, их сопоставление, выявление особенностей терминологии, а также анализ и сопоставление их производных, выяснить, что такое сопоставительный анализ.

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников. В первой главе работы рассматриваются и анализируются общие понятия для двух языков, во второй главе анализируются русские термины, в третьей происходит анализ английских терминов.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее материала при изучении общих курсов лексикологии и словообразования современного русского и английского языков, специальных курсов по лексикографии и терминоведению.

ГЛАВА 1 СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ КАК ОБЛАСТЬ ЛИНГВИСТИКИ. ОБЩИЙ ОБЗОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Сопоставительное изучение языков - одна из самых привлекательных областей современной лингвистики. Это познание различных языковых картин мира, неповторимых языковых культур, национальных особенностей и определения своего места в нем. "Каждый язык - это храм, в котором бережно хранятся души говорящих на этом языке" (О.Холмс). Благодаря этой сущности языка лингвистика и сопоставительное языкознание в особенности, притягивает внимание этнологов, культурологов, историков и даже тех кто к языковедам не имеет ни какого отношения.

Невозможно с уверенной точностью сказать, когда именно появился интерес к сопоставлению языков. Видимо, это было всегда. Каждому интересно знать, что означает то или иное слово в определенном языке, почему в разных языках мы обнаруживаем неодинаковые цветовые обозначения, хотя физиологически видим их одинаково, несовпадающее языковое представление о частях человеческого тела, об особенностях устройства окружающего мира и т.п.

Научные основы сопоставительной лингвистики восходят к концу XVIII - началу XIX в., когда языкознание сформировалось как самостоятельная научная область благодаря открытию сравнительно - исторического метода [10: 4-9].

Одновременно со становлением сравнительно - исторического аспекта языкознания были заложены и основы сопоставительного исследования языков на синхронном уровне. Заслуга в этом принадлежит В. фон Гумбольдту, в трудах которого органично взаимодополняются эти два подхода и излагается глубокое и целостное представление о языке и языковых картинах мира. Современным лингвистам, еще предстоит по достоинству оценить научное наследие Гумбольдта и на новом витке знаний и языках и мире осмыслить

непреходящую ценность глобальных обобщений. Вот некоторые из них: " Меня бесконечно привлекает внутренняя, удивительно таинственная связь всех языков и прежде всего высшее наслаждение - с каждым новым языком приобщаться к новой системе мыслей и чувств"[10:10-11]; " Через многообразие того, что мы познаем в нем, и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия. Язык всегда воплощает в себе своеобразие целого народа..."[10: 11-12]; " Разные языки - это не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее... Языки и различия между ними должны рассматриваться как сила, пронизывающая всю историю человечества"[10: 12-13].

Все это звучит особенно актуально в наши дни, когда происходит возрождение и обновление национального духовного богатства народов, неотъемлемую часть которых составляют их языки. Из истории сопоставительных исследований в языкознании В настоящее время в мире насчитывается, по разным подсчетам, от 3 до 10-12 тысяч языков. В современном обществе, развивающемся в направлении глобализации, быстро расширяется практика межкультурной коммуникации, увеличивается объем социально и научно значимой информации на разных языках, неуклонно растет потребность в обмене информацией на иностранных языках, увеличивается потребность в переводах, обучении языкам, растет потребность в эффективных учебниках иностранных языков, разговорниках, словарях, справочниках.

Развитие теоретического языкознания ставит перед лингвистами вопрос о единых тенденциях в развитии разных языков и, вместе с тем, возникает и приобретает все большую популярность исследование языка в тесной взаимосвязи с мышлением, мировоззрением, картиной мира и национальной культурой народа, говорящего на данном языке.

- Рост интереса к сопоставительным исследованиям в последнее время связан и со следующими причинами:

- потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
- стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;
- необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий;
- интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления;
- расширением сферы преподавания иностранных языков.

Все это обуславливает повышенный интерес современных исследователей к проблемам сопоставительного изучения языков.

Современная наука в области сопоставительных исследований характеризуется углубляющейся дифференциацией различных направлений.

Наука о сопоставлении языков возникла в глубокой древности, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков.

Первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке [10].

Каких-либо методов сопоставления языков в этот период, конечно, не было. Да и самого понятия метод сопоставления языков в науке долго не существовало.

Первым лингвистическим направлением, поставившем сопоставление на научную основу, явилось сравнительно-историческое языкознание, как было уже сказано, зародившееся в Германии в начале XIX века и связанное с

именами Ф. Боппа и Я. Гримма, а также с именами датского лингвиста Р. Раска и А.Х. Востокова в России.

«Сравнение может применяться для достижения двух различных целей: чтобы обнаружить общие закономерности или чтобы добыть исторические сведения». Сравнительно-историческое языкознание представляет собой область языкознания, объектом которой является установление соотношения между родственными языками и описании их эволюции во времени и пространстве.

Также стоит отметить, что сопоставление обогащает прежде всего саму лексикологию, поскольку анализ слов, их семантических структур в зеркале других языков помогает глубже понять общие законы, управляющие лексической семантикой, реально ощутить значимость каждого из компонентов семантической структуры слова и лексической системы в целом. М.М. Покровский заметил, что "семасиология какого-нибудь отдельного языка немислима без сравнения его с другими языками"[3].

Любое сравнение языков приводит в результате к установлению трех основных свойств: всеобщих, сходных и отличительных. В соответствии с этим можно выделить и три основных области в общем сравнительном языкознании: универсологию, типологию и контрастивную лингвистику, каждая из которых в зависимости от конкретного предмета исследования предполагает более дробное членение. Интегральную науку, которая объединяет все эти области, можно обозначить термином: "лингвистическая компаративистика".[3: 7]

Универсология - это область изучающая всеобщие закономерности строения человеческих языков, единств их природы, структуры и многообразия проявлений в общем космосе человеческого общения и бытия.

Контрастивная, или сопоставительная - относительно новая отрасль, которая родилась в недрах типологического языкознания, имеющего давние и серьезные традиции. Актуально до сих пор замечание В. Скалички о том, что "типология в борьбе уже отстаивает свой метод, а сопоставительная лингвистика пока его только ищет" [3].

Относительная новизна последней отражается в неустойчивости терминологии для этой области: контрастивная, конфронтативная, сопоставительная. Между этими терминами пытаются провести определенную дифференциацию в зависимости от конечной цели исследования или же степени структурной или генетической близости языков, что, как известно, очень относительно. В частности, если принять, что контрастивная лингвистика занимается неродственными языками, сопоставительная – родственными, то как тогда рассматривать сравнение, с одной стороны, индоевропейских языков между собой, а с другой – индоевропейских на фоне, азиатских, или восточных. Очевидно дискуссии по этому поводу не являются принципиальными относительно контрастивной лингвистики как языковедческой области и направления, цель которого – установление существенных отличительных черт между языками на разных уровнях.

Поэтому все названные термины можно считать соотносительными, то есть синонимичными.

Очевидно и практическое значение контрастивных исследований не только для повышения эффективности обучения лексике, но и для совершенствования лексикографической базы, для двуязычной лексикографии в целом.

Положение сопоставительной лексикологии органично переплетается с этнолингвистикой, лингвокультурологией, теорией и практикой перевода, проблемами межкультурной коммуникации. Результаты сопоставления языков так или иначе отражают имманентное и сознательное регулирование психолингвистических процессов порождения и восприятия словарных единиц при владении более чем одним языком. Все это очень важно, особенно в наши дни, когда благодаря повышению общего образовательного уровня людей значительно расширяется круг знающих и желающих знать, кроме своего родного, другие языки.

Стоит также вспомнить, что контрастивная лингвистика как самостоятельная область родилась из практических потребностей обучения

иностранным языкам. А уже позже была осознана теоретическая значимость сопоставительных исследований в общелингвистическом, психолингвистическом и культурологическом планах.

Перейдем непосредственно к обзору терминов, которые в последующем мы будем анализировать.

К образовательной терминологии мы относим все слова которые имеют отношение к образовательному процессу. Начнем с того, что в Англии существует два сектора образования: государственный (бесплатное образование - *free education*) и частный (платные учебные заведения - *pay school*).

Система образования в Англии состоит из четырех уровней: начального (*elementary school*), среднего (*secondary school*), послешкольного (*further education*) и высшего (*higher education*). Существуют также высшие учебные заведения, колледжи, институты, профессиональное образование. К начальному образованию и к школе в целом мы отнесем следующие термины: посещаемость (*attendance*), урок, занятие (*class, lesson*), аттестат, диплом(*diploma*), курс(*course*), ученик(*student*), оценка(*mark*), школа(*school*), учитель(*teacher*), четверть(*term*).

К высшему образованию и в русском и в английском языке относятся следующие термины: аудитория(*auditorium*), факультет(*faculty*), окончание учебного курса(*graduation*), институт(*institute*), лекция(*lecture*).

История происхождения названий школьных предметов в английской языке: *blackboard* (доска), *portfolio, briefcase, schoolbag* (портфель), *textbook* (учебник), *notebook* (тетрадь), *paper* (бумага), *diary* (дневник), *pencil-case* (пенал), *pen, pencil, pencil sharpener, rubber band, ruler, pencil, pencil sharpener, rubber band, ruler* (содержимое пенала), пластилин и клей[9].

В русском языке название школьных предметов практически не отличаются от английских. Вот некоторые примеры: доска, парта, пенал, ручка, карандаш, учебник, дневник и т. д. Также мы рассмотрим название дисциплин. Таких как алгебра, ботаника, геометрия, информатика, история, литература и математика.

В этой части работы мы перечислили некоторые из существующих терминов в английском и русском языках, более подробно они будут рассмотрены во второй главе нашего исследования.

Таким образом, мы пришли к выводу, что сопоставительный аспект - продукт развития сравнительно - исторического языкознания, а сопоставительный метод возникает на его основе. "Сопоставительная лингвистика - это часть сравнительного языкознания. Здесь понятие "сравнить" - синоним понятию " сопоставить"". Также можно считать метод сопоставления признанным и широко используемым для практических задач перевода. Здесь метод сопоставления востребован, он является основой сопоставительного анализа - многостороннего процесса, являющегося основой развития и совершенствования перевода.

В заключение, хотелось бы отметить, что сопоставительная лингвистика является важной отраслью языкознания, в которой метод сопоставления широко применяется для решения лингвистических и лингводидактических задач. В сопоставительной лингвистике :

1. Сам язык и каждый его ярус рассматривается как система.
2. Явления языка рассматриваются в плане синхронности их функций.
3. Противопоставление различий являются системными и двусторонними.
4. Определяется то разное, что пронизывает сопоставление своего и чужого.

Кроме работы над теоретическими вопросами языкознания сопоставительный метод имеет широкое применение в преподавании и развитии методики преподавания иностранных языков, преодолении межъязыковой интерференции, построении новых методик освоения всех аспектов языка.

Неоспоримо значение сопоставительного аспекта и сопоставительного метода для теории и практики перевода. В современном мире сопоставительный аспект очень востребован актуален [10].

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ И АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ И УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Слова, которыми мы пользуемся в нашей повседневной жизни, образуют очень интересный и своеобразный мир, имеющий свои особенности и закономерности, свои не раскрытые ещё тайны и загадки, свою историю. Язык - это одно из самых важных и самых древних общественных явлений. Известно, что язык изучает специальная наука — языкознание, или лингвистика. Язык, как и важнейший его компонент — слово, можно изучать с разных точек зрения: фонетической, морфологической, синтаксической, стилистической и т.д. Следовательно, языкознание — это сложная наука, имеющая много различных аспектов исследования, отвечающая на самые различные вопросы. А сравнение в свою очередь представляет собой важный раздел истории языка, не зная которой мы можем лишь описывать факты, почти совершенно их не объясняя. Наука же, в том числе и языкознание, не только описывает факты, но также систематизирует и объясняет их.

Как всякая система, язык имеет две стороны. Он состоит , с одной стороны из элементов, морфем, слов, облеченных в материальную субстанцию, с другой стороны он обладает структурой.

Рассматривая отдельные языки, мы легко можем убедиться, что в ряде языков обнаруживаются сходные черты. На земном шаре существует огромное число языков, причем каждый из них обладает как некоторыми общими с другими языками чертами, так и чертами, которые мы находим только в отдельном языке.

Типология условно подразделяется на общую и частную. Общая типология занимается изучением общих проблем, связанных с выявлением суммы сходных и различных черт, характеризующих системы отдельных

языков мира. Частная типология занимается изучением проблем более ограниченного характера. Это может быть исследование типологических характеристик одного языка или ограниченной группы языков.

В свое время И.А. Бодуэн де Куртенэ писал: "Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы в языках, чуждых друг другу исторически и географически" [5].

Типологические исследования значительно расширяют границы лингвистических исследований, выводя их за рамки родственных языков, дают возможность привлечь широкий круг разноструктурных языков, обогащая этим привлекаемый для исследования материал, и тем самым позволяют решать широкие общезыковые проблемы.

Рассмотрим подробнее, в чем заключается метод сравнительного анализа. Начнем с того, что дадим определение «сопоставительный анализ». Сопоставительный анализ это в области семантики - научный метод, с помощью которого путём сравнения слов двух или более языков выявляется общее или различное в их истории, особенное развитие значений слов в сопоставляемых языках. Языкознание, как всякая другая наука, создает свои собственные методы исследования и описания явлений и фактов языка. Но язык представляет собой весьма сложное и многоплановое общественное явление. Он имеет многоярусную структуру: фонологический, морфологический, синтаксический, лексический уровни.

Основу сравнительно-исторического метода, сыгравшего столь важную роль в развитии науки о языке, составляет учение о генетическом родстве ряда языков, получающем свое материальное выражение в общности звуковой формы, а также положение о закономерных изменениях в фонологической системе, грамматическом строе и словарном составе исследуемых родственных языков.

Также широко используется сопоставительный метод, сущность которого - в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, имеющих тождественные функции независимо от того, являются сопоставляемые языки генетически родственными или нет. Например, в русском языке существует ряд суффиксов деятеля, который был бы бесспорным ядром этой микросистемы, как это имеет место в английском языке с суффиксом - er.

Сопоставительно-типологический метод по своим приемам мало чем отличается от сопоставительного, однако преследует несколько более широкие цели. Он имеет дело с сопоставлением, на основе которого выявляются изоморфные и алломорфные (СНОСКА на определение) черты целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков.

Слова, которыми мы пользуемся каждый день, по своему происхождению бывают часто очень интересны и загадочны. Каждое из них в любом языке имеет свою собственную историю.

Тема, выбранная нами, актуальна тем, что происхождение слов в одном языке и их сравнение с аналогами из других языков наиболее интересна, так как очень важно понять, почему тот или иной предмет назван так. Это хорошо проявляется при сопоставительном изучении. Во второй главе нашей работы мы начнем исследование с сопоставительного анализа английского слова *school* и русского *школа*, а также их производных.

Рассмотрим, в чем заключается понятие «термин». Слово «термин» происходит от латинского «terminus» (граница, предел). Лингвисты дают различные определения данному понятию. Вот некоторые из них.

- слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т. п. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерными для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии.

Термин - это (пограничный знак) слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия. Таким образом, точного, общепринятого определения «термин» в настоящее время не существует. Термины – это одна из двух групп специальной лексики – слов и сочетаний слов, употребляемых преимущественно людьми определенной отрасли знания, профессии[8].

В данной работе метод сравнения и сопоставления поможет нам понять и раскрыть смысл, значение и происхождение известных слов из области образовательной терминологии *škola* и *school*.

Наш анализ начнем со слова *school*. *School* (произносится: [sku:l]) - слово, довольно старое, появилось в английском языке в 11 веке как заимствование из латинского языка, от слова *schola*. В свою очередь само латинское слово не является для него родным. На это указывает сочетание "ch", этого звука не было ни в английском, ни в латинском языках, и пришло из греческого *scholē*, в котором первоначально слово обозначало: "остановка", "отдых", "досуг". То есть изначально *school* - это свободное времяпровождение, праздные беседы, то есть обозначало не физический труд, а отдых [7].

Самое интересное, что в Британии под словом *school* подразумевают не только школу в нашем понимании, то есть начальное и среднее общеобразовательное учреждение, но и в более широком смысле любое учебное заведение, включая университеты и колледжи. Известным производным слова *school* является слово *scholar* (произносится: ['skɔ:lə]) - обозначает, ученый, стипендиат или просто грамотный, т.е. получивший любое образование человек [2].

Что касается русского слова *škola*, то оно, в отличие от английского, обозначает в узко образовательной терминологии только учебное заведение или разные ступени образования в системе довузовского образования, то есть, не включая дошкольное обучение, это младшая (начальная) школа, средняя школа

и старшая школа. Существует, правда, сочетание *высшая школа*, относящееся к сфере высшего образования, но оно в обыденной речи не используется.

По традиционной этимологической версии, русское слово *школа* появилось в нашем языке непосредственно из польского, а в него в свою очередь, так же как и английское, из греческого через латинский и означало "праздность", "досуг" [3:12-13].

Этимология слова *школа* подразумевала под этим не полное бездействие и расслабление, а ведение в свободное от работы время умных и поучительных бесед – излюбленного искусства греческих философов. Со временем у этих мудрецов и мыслителей появились постоянные ученики, и понятие "школа" стало обозначать учебный процесс, а позже и помещение, под него приспособленное.

Сегодня слово *школа* обозначает учебное заведение для получения общего образования [6].

Слово *школьник* означает ученик школы. Производным является слово *школяр*, того же происхождения, что и англ. scholar, но через польский язык. Обозначает то же, что и *школьник* в общем виде, но с ироническим смыслом. Во втором значении *школяр* это тот, кто отличается неглубокими знаниями, не умеет мыслить и действовать вне рамок таких занятий.

Гимназия это общеобразовательное среднее учебное заведение. Это слово родилось от греческого слова. Оно появилось в Древней Греции 2500 лет назад. Так называли место (площади) где юноши в возрасте 12-13 лет занимались гимнастикой. В Греции огромное внимание уделялось физическому воспитанию юных мальчишек, ведь каждый греческий ученик - это будущий воин, который в случае государственной опасности должен, не колеблясь, встать на защиту Родины от врагов.

Гимназия - образовано от греческого слова *gymnasium* (гимназион) - в значении "место для физических упражнений". Значение "учебное заведение" возникло гораздо позже, когда умственному развитию стали придавать не меньшее значение.

На сегодняшний день гимназия является элитным учебным заведением, в котором ребенку даются не только базовые знания, но и многостороннее, универсальное развитие.

Слово *лицей* происходит от названия рощи при храме Аполлона Ликейского, близ Афин, где учил Аристотель, в дореволюционной России-привилегированное (дворянское) мужское учебное заведение, совмещавшее курс средней школы с высшим юридическим образованием. Аналогии с английским нет.

Слово *колледж*. Происходит от англ. *colledge*, далее от лат. *collegium* «товарищество, общество», из лат. *collēga* «коллега, совместно избранный»; из *co* + *lego*. Обозначает высшее учебное заведение в Америке и Англии, в России это может быть место, для получения среднего профессионального образования.

Как в английском, так и в русском, слово "*академия*" тоже пришло к нам из далеких времен и тоже, как и лицей, связано с рощей. Древнегреческий философ Платон излагал свое учение в тенистой роще возле Афин. Роща была посвящена мифическому герою Академу, по преданию, погребенному в ее тени. Поэтому ее и назвали Академией. Потом этим словом стали называть школу Платона и гораздо позднее - организацию, объединяющую ученых. Отсюда и пошла Академия наук.

Институт – от латинского слова *institutum* – устройство, организация, установление, учреждение, обычай. Составные части слова *in*-внутри, в пределах + *statuo* – строю, выстраиваю, устанавливаю. В итоге – "выстраивание в пределах" и в этом смысле – "внутреннее установление".

Институт – конституирующее понятие институционализма как направления экономической мысли. В этом направлении институт – образец группового поведения, воспринимаемый как фундаментальная часть культуры

Тесно связанное слово с образовательными учреждениями это слово *педагог*, греческое (*paedagogus*), которое образовано путем сложения существительного *pais* (*paidos*), имеющего значение "ребенок", и причастия

agogos со значением "ведущий" (от глагола agein – "вести"). Таким образом, буквальное значение - "тот, кто ведет детей". В Древней Греции это был невольник, которому поручался уход за мальчиками с семилетнего возраста. В обязанности его входила охрана воспитанника от физических и нравственных опасностей, а до поступления мальчика в [школу](#) — и элементарное

Изучение истории происхождения названия школьных предметов мы начнем со слова - доска. Кто бы мог предположить, что слово *доска* не является исконно русским? Трудно даже представить себе теперь, как может в языке отсутствовать такое понятие. Но дело в том, что заимствование вовсе не обязательно доказывает отсутствие соответствующего понятия и слова. В английском языке desk (близкое по созвучию слову доска) означает вовсе и не доску, а парту ("письменный стол"). "Наша" доска восходит к латинскому discus - "кружок", "диск", "блюдо", заимствованному, в свою очередь, из греческого языка. Странная этимология: кружок, диск, доска... А может, и действительно раньше доска была каким-то маленьким кружком или походила на блюдо - они-то разные по форме бывают? Заглянем в историю. В старину у школьников были не тетрадки, а маленькие аспидные (покрытые черным слоем сланца-аспида) доски в деревянной рамке. Сколько было школьников, столько и досок. Буквы на них выводили грифелем, то и дело приходилось пускать в ход тряпочки - не хватало места "для новых страничек". То ли дело современные тетради.

С той поры прошло много лет, никто не пишет на аспидных досках. Но память о них все же сохранилась. Классная доска - это ведь тоже доска-тетрадка, только очень большая, для всего класса. А быть может, все и того проще: и доска, и диск, и блюдо - плоские? А может быть, блюдо как-то связано со столом, а отсюда и до доски, на которой можно писать, недалеко? В общем, версии, как всегда, могут быть самые разные, но все они требуют подтверждения [2].

Бумага - древнерусское заимствование из итальянского, где bombagio - "хлопок", "вата"; а туда оно попало из персидского через греческий. Это одна

из версий, причем подтвержденная довольно слабо. Более вероятно, по мнению лингвистов, другая: слово из средневекового персидского перешло в армянский - *bambak*, а нами было усвоено уже от крымских армян в том же значении "хлопок", вата". (Напомним, что вата называлась и "хлопчатой бумагой"). Ясно одно: слово бумага живет в русском языке давно, но сначала употреблялось только в значении "пряжа, изделия из хлопка". Со значением "писчий материал" оно входит у нас в общее употребление в XV веке. Как это происходило, история языка пока умалчивает, но очевидно, что история бумаги тесно связана с хлопком. Например, хлопчатобумажный, хлопчатобумажная, хлопчатобумажное.

1. Прилагательное по значению связанное с обработкой хлопка, с превращением его в ткань. Хлопчатобумажная промышленность.
2. Сделанный из пряжи, полученной из хлопка. Хлопчатобумажные ткани.

Или другой пример, *бумазея*- мягкая хлопчатобумажная ткань с начесом.

В своей речи мы часто используем слово «бумага». И ещё чаще мы используем саму бумагу – на ней мы пишем, читаем книги, напечатанные на бумаге, из неё мы мастерим игры, поделки и даже ёлочные украшения на Новый год. Изучая английский язык, мы сталкиваемся с этим словом, которое звучит как «paper». Английское слово «paper» довольно прочно вошло в наш лексикон, также его можно часто увидеть на блокнотах и тетрадях.

Мы привыкли, что когда вдруг слышим слово «paper», переводить и понимать его как существительное «бумага». Но если заглянуть в словарь, то можно обнаружить сразу несколько переводов. В словаре это слово трактуется как существительные: газета, статья, диссертация, документ, бумага, лист бумаги; прилагательное – бумажный; глагол – заворачивать в бумагу. От слова «paper» образовался ряд однокоренных слов и устойчивых выражений: *paper-back* – книга в мягком переплёте, *paper-clip* – скрепка для бумаг, *paper-cutter* – нож для бумаги, *paper-hanging* – рулон обоев, *paperless* – безбумажный, *paper-mill* – бумажная фабрика, *paperwork* – оформление документации.

На многих языках слова, обозначающие бумагу, звучат сходно. По-французски бумагу обозначает слово *papier*, отсюда слово пресс-папье – «надави-на-бумагу». По-немецки – *papier*, отсюда слово папироса, пришедшее в русский язык уже из польского языка.

Если проследить происхождение слова «*paper*», это приведёт нас в Древний Египет. В те давние времена египтяне писали на материале под названием папирус, так же называлось растение, из которого изготавливали этот материал.

Принято считать, что слово *paper* заимствовано из латинского языка. Принятие христианства в Европе и деятельность проповедников оказали сильное влияние на всю культуру англо-саксов. Был введён латинский алфавит. Появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке. Были заимствованы многие слова, в том числе и слово «*paper*», которые значительно расширили кругозор англо-саксов[].

Парта. А вот школьной парте нет аналогии в английском языке. почему это изобретение назвали «парта» даже ученые не все ясно себе это представляют. В результате исследования, мы выяснили, что слово это произошло от французского «*apart*», что означает «особо», «в отдельности», когда - то партами называли сиденья для одного или двух учеников, в противоположность длинным многоместным общим школьным столам и скамьям.

Стирательная резинка. Как возникло слово резинка? Каждый, не задумываясь, ответит, что оно связано со словом резина. А слово резина пришло к нам из греческого языка, где оно означает "смола". Английский химик Джозеф Присили в 1770 году заметил, что резинки, то есть кусочки застывшего сока каучукового дерева, хорошо стирают следы карандаша с бумаги. Когда же в 1840 году люди научились вулканизировать каучук, резинки стала доступна любому школьнику и прочно заняла свое место в пенале рядом с ручкой и карандашом. В некоторых городах резинку называют ластиком., по-

латыни - *gummi elasticus*, что значит "упругий", "хорошо растягивающийся", отсюда и ластик".

Карандаш - тонкая палочка графита, вделанная в деревянную оболочку и употребляемая для письма, черчения и рисования. Восходит к тюркскому **kalamdas* - "тростник-камень" (тростниковая трубочка с вставленным в нее стержнем из графита). Сравните азербайджанское *гэлзмдаш* (гулэм - "перо", "ручка", "тростник", даш - "камень") - карандаш. При заимствовании слово **kalamdas* претерпело фонетические изменения: в нем звук [м] изменился в [н], а [л] в [р] (как в словах канфора вместо камфора, басурманин вместо мусульманин).

Современные карандаши появились случайно. В конце XVIII века чешский фабрикант Гартмут, изготавливающий химические чашки - тигли, нечаянно уронил одну из них. Осколок чашки, падая, прочертил четкую линию на бумаге, потому что в глину добавляли немного порошка графита. После недолгих опытов Гартмут нашел их оптимальное соотношение, и вскоре его фабрика начала делать стержни для письма. Однако их было неудобно держать в руке: они легко ломались, да и пачкали пальцы, тогда французский ученый Конте изобрел для них деревянную "одежду", и вскоре по всей Европе заработали фабрики, одевая пишущие палочки в деревянные "рубашки".

Кстати, сейчас совсем пропали чернильные карандаши, которые писали как ручка, если намочить их стержень (мочили обычно плюнув на этот самый стержень).

Портфель. Сложное французское слово, которое, как и слова портсигар, портмоне, портупея портшез, состоит из корня порт - (порте-носить) и соответствующего второго слова: портфель - для ношения бумаг(фель-"лист бумаги"), портсигар - для ношения папирос или сигар, портмоне - для ношения денег, поступея - для ношения оружия, портплед - для ношения пледа (т.е. покрывала), портшез - переносное кресло. Этих, как и в других словах французского происхождения, ударение падает на последний слог: портфэ́ль.

Ранец. Мы привыкли считать ранец чисто школьным предметом, а его вместе с названием занесли к нам как "заплечный походный мешок" - Ranzen наемные немецкие солдаты московских царей в XVII веке. Лет через 150-200 слово перешло на ученическую сумку (раньше их делали из тюленьей кожи), также носимую на спине..

Рюкзак. Ивритское слово sak ("мешок") в греческом языке превратилось в sakos, а в русском - в "сачок", "рюкзак" (через немецкий Rucksack: Rucken - "спина" + Sack - "мешок"), "саквояж" и "саше" (через французский sac - "мешок" + voyage - "путешествие", sachet - "мешочек, пакетик, саше").

Тетрадь. Это слово происходит от греческого "тэтрадион", что буквально означает сложенное вчетверо. Именно так древние греки делали тетради. Часто эти четыре листочка для удобства сшивались. Сейчас тетрадь может состоять из различного количества листов.

Слово **урок** - почти точная копия слова уговор: приставка та же самая, а основа - говор (говорить) заменена тут новой - рок, -рек, того же корня, что и слово реку- "говорю речь". У-рок - это у-словие, указание. Наши современные значения его - "задание", а также "обусловленное время занятий" - образовались из этого, древнейшего.

Учеба. Были в древнерусском языке слова учити, учиться, ученье, ученый, учитель, ученикъ, учьба (учеба). В памятниках начала XI века встречается и слово укь - "учение". Именно древний корень -ук, восходящий к созвучному индоевропейскому, и был прародителем этих слов и многих других: наука, навык, привыкать... Слова, от него образованные, есть во многих славянских языках. А означал индоевропейский ук - "приучаться", "привыкать", "доверять".

Экзамен - это проверочное испытание по какому-нибудь учебному предмету.

В русском языке отмечается с начала XVIII века, особенно частым стало после открытия Московского университета в 1755 году. Здесь не нужны длительные объяснения. Латинское "examen" так и значило "испытание".

Дневник. Это слово чисто русское, и образовано оно от корня *дн* - (день) с помощью суффиксов-евн -, -ик(ср.дн/евн/ой. дн/ева/ть). Появилось оно в XVIII веке и представляет буквальный перевод(кальку)французского слова "журналь" - " ежедневный, поденный". Интересно, что сейчас у нас живет и французский оригинал (слово журнал) и его русская копия (слово дневник), но значения их различны[14].

Журнал, журналист (оба слова имеют просисхождение от французского *jour* - день), только *journal* - по французски это газета, а как же тогда журнал по французски? - да очень просто, *magazine*, не путать с *magasin* - что есть магазин уже и по-русски и по-французски.

1. Периодическое издание в виде книги (журнал "Огонек", литературно-художественный журнал).
2. Книга или тетрадь для периодической записи событий (классный журнал, вахтенный журнал).

Отметка (балл). Принятая в учебной системе оценка знаний, поведения учащихся.

Это слово родилось от слова "метить". В отношении данного слова имеются две точки зрения. Одни ученые ищут здесь связи с древнеиндийским *matis* — "мера", с латинским *metior* - "измерять". Другие видят общее с готским *maitan* — "рубить", "резать". Если правы вторые, то слово первоначально значило "делать насечки, зарубки" для памяти и опознавания (например, на стволах деревьев, чтобы не заблудиться)

А что такое балл? "Я получил высший балл!" — скажете вы с гордостью, не догадываясь, что употребили очень древнее слово. Французское *balle* значит "шар". Когда-то при голосованиях было принято опускать в урну не бюллетени, а шары: белые — "за", черные — "против". Говорили: на баллотировке он получил столько-то баллов — то есть шаров "за". Значительно позднее балл получило общее значение — "единица измерения".

Толковый словарь С.И. Ожегова описывает три значения слова *отметка*:

- 1.отметить

2. Знак, сделанный на чем-нибудь

3. Принятая в учебной системе оценка знаний, поведения учащихся[11].

Каникулы это перерыв в занятиях (в учебных заведениях; в некоторых странах - также в работе парламента) на праздничное или летнее время.

Наверное, нет на свете школьника, который бы не любил это. А вот происхождение этого слова знают далеко не все.

Это латинское наименование звезды Сириус, конечно, не в прямом, а в переносном смысле, потому что если перевести это слово на русский язык, то получится "собачка". Дело в том, что Сириус - самая яркая звезда в созвездии Большого Пса. В самые жаркие дни (с середины июля до конца августа) у римлян солнце проходило через это созвездие. Тогда делали перерыв в занятиях. Слово пришло и в русский язык и тоже означает перерыв в занятиях, но уже не только летом.

Латинское название *canicula* "собачка". В русский язык попало из польского языка в конце XVII века, и польское слово "*kanikula*" превратилось в каникулы [11].

Перейдем к анализу слов обозначающих дисциплины. Само слово дисциплина в общем виде обозначает: по-латыни *discere* - "учиться"; *cipulus* - "ученик": дисциплина сначала значило "наука", "обучение" и только потом приобрело еще и смысл "строгий порядок", "выдержка" - это ведь качества, необходимые для занятия наукой, школьными предметами, школьными "дисциплинами" [13].

Первое слово которое мы разберем это **алгебра**. Длинный путь у этого слова, пришло оно к нам в XVIII веке из польского в виде алгэбра, поляки заимствовали его у немцев, те - из латыни, где оно переоформилось из арабского *al-gabr*- "восстановление" (разрозненных частей), "восстановление равенства", то есть "уравнение". Впервые встречается в 825г. у арабского Мухаммеда аль-Хорезми в названии его сочинения "Альджебр аль-мукабала", содержащего общие приемы для решения задач, сводящихся к алгебраическим

уравнениям 1-й и 2-й степеней. А ударение на первом слоге установилось только с конца XIX века[14].

Далее - **арифметика**, математический термин из Греции, где аритмос - "число". "Аритме тэчнэ" - так называлась наука о счете, о числах. Почему греческое "арифметика" стало нашей арифметикой? Греческая буква (тэта) усваивалась то как т (точнее, th), то как ф (f); западные языки усвоили первое ее произношение, русский - второе. Вот почему у нас встречаются теперь оба варианта: например, "ритм", но "рифма". Одни слова пришли к нам напрямую от греков, другие - круглым путем, через Западную Европу.

Ботаника. Заимствовано в XVII веке из немецкого языка, а немецкое Botanik усвоено из латинского, куда оно перешло из греческого, где ботанэ - "растение", "трава". Ботаника - наука о растениях.

География. Название этого предмета заимствовано из польского, восходит к латинскому и далее - к греческому - geographia - "землеописание" (от geo - "земля" и grapho - "пишу").

Геометрия. Тоже заимствование из латинского языка, где geometria - "землемерие" (от geo - "земля" и metior - "мерю"), но давно уже утратило реальную связь с землей, осталась только этимологическая.

Информатика - термин, который появился в конце 70-х годов прошлого века. Был предложен французскими учеными. (informatique). До этого совокупность научных направлений, называемых теперь информатикой, именовалась по разному. Сначала объединяющим названием был термин "кибернетика"-термин предложенный Норбертом Винером в конце сороковых годов -"наука об управлении машиной, обществом, животным"), затем на роль общего названия той же области исследований стала претендовать "прикладная математика". Следы этой разноголосицы хорошо видны в наименовании высших учебных заведений и научных институтов. Факультет в МГУ, готовящий специалистов в области информатики, носит название "Вычислительная математика и кибернетика", а иногда институты, ведущие исследования в данной области, могут называться и "Институт кибернетики

Национальной АН (Академии Наук) Украины", и "Институт прикладной информатики РАН (Российской Академии Наук", и "Институт прикладной математики РАН". В англоязычных странах совокупность знаний, объединенных термином "информатика" называют *computer science* - наука о компьютерах. С информатикой связано очень много терминов. Приведем историю лишь одного из них.

История от греческого historia - рассказ о прошедшем, об узнанном -

1. Процесс развития природы и общества...
2. Комплекс общественных наук (историческая наука), изучающих прошлое человечества во всей его конкретности и многообразии. Исследуются факты, события и процессы на базе исторических источников, которыми занимаются источниковедение и ряд вспомогательных исторических дисциплин. История состоит из всемирной (всеобщей) истории и истории отдельных стран и народов (их отечественная история).

Литература - латинское lit(t)eratura, буквально — написанное, от lit(t)era — буква — словесные произведения искусства и науки, письменная форма искусства («искусство слова»).

Математика. Слово математика пришло к нам из древнегреческого, где *мантано* означало "учиться", "приобретать знания". И не прав тот, кто говорит: "Мне не нужна математика, я ведь не собираюсь стать математиком". Математика нужна всем. Раскрывая удивительный мир окружающих нас чисел, она учит мыслить яснее и последовательнее, развивает мысль, внимание, воспитывает настойчивость и волю. М.В.Ломоносов говорил: "Математика ум в порядок приводит". Одним словом, математика учит нас учиться приобретать знания[14].

Физика. Пришло оно к нам из греческого, где *physike* (от *physis* - "природа") имело значение, сходное с нашим "природоведение" или "естествознание". Теперь смысл стал иным, это "наука о законах неживой природы".

Химия. Сначала совершим непродолжительное путешествие в этимологию слова алхимия, которое несомненно связано со словом "химия". Есть несколько версий. *Chumeia* -наливание, настаивание. Дальний отголосок практики восточных врачей-фармацевтов, извлекавших соки лекарственных растений. Согласно другому мнению, корень в слове алхимия - *khem* или *kheme*, *chemi* или *chema*, что означает и чернозем, и Черную страну. Так арабы называли Древний Египет, а с Египтом связывали искусство жрецов-рудознатцев, металлургов, золотых дел мастеров. Здесь же рядом - изучение земных недр (лат. *hímus* - земля). Древнегреческий языковой пласт: *хюмос* -сок; *хюма* -литье, поток, река; *химевсис* - смешивание. Наконец, древнекитайское *ким* означает золото. Тогда алхимия-златоделие. Именно это значение закрепилось за алхимией по преимуществу. Остается сказать лишь о непередаваемой частице *ал*, арабское происхождение которой несомненно и которая устойчиво существовала как приставка приблизительно с XII по XVI столетие, а также напомнить о мнении александрийца Зосима Панополитанского впервые употребившего слово "химия", которым он обозначил процессы "настаивания" (IV в.) и отсылающего заинтересованного филолога к имени библейского Хама[15].

Продолжим изучение этой темы словами относящимися к высшему образованию в русском и английском языках. Слово факультет, английский вариант *faculty*, пришел в оба языка из голландского и произошло от слова *faculteit*, но первоосновой является латинское слово *facultas*. В русский язык это понятие пришло во времена правления Петра. В общем виде слово факультет обозначает «отделение в вузе, на котором преподают дисциплины определенной области знания»[13].

Общее для обоих языков слово - институт. Слово заимствовано во французском языке в начале 19 века как наименование учебного заведения. В этом же веке его начинают использовать для обозначения научно-исследовательского учреждения. Наконец, в начале 20 века, благодаря работам основателя институционализма Торнстейна Веблена, оно все более активно

начинает использоваться в более широком и одновременно более глубоком смысле – общественное установление, обычай. Впрочем, эта новая жизнь слова была предопределена его первичным - "старым" значением.

Наконец последние, но очень важные слова. *Абитуриент* (средневековый латинский *abituriens, abiturientis*) - собирающийся уходить, окончивающий среднюю школу. А в ВУЗе появятся новые слова: лекция, коллоквиум, семинар, экзамен, кафедра, декан, ректор, стипендия, семестр, сессия, библиотека и т.п., не говоря уж о специальных терминах.

Слово *коллоквиум* появилось в русском языке в конце XIX века. **Заимствовано в немецком языке** в базовом значении – обсуждение научной проблемы. Со временем стало использоваться в двух значениях. Первое – процесс обсуждения научной проблемы. Второе – группа, обсуждающая научную проблему.

Научное и образовательное сообщество выделяет **особенности коллоквиума**, отличающие его от других видов научных собраний, прежде всего от симпозиума и семинара. Таких особенностей четыре: периодичность, новизна, спорность, асимметричность. Обращение к истокам слова на первый взгляд не дает явных оснований для выделения рассмотренных особенностей коллоквиума как формы обсуждения научной проблемы. Немецкое *kolloquium*, английское *colloquy* латинское *colloquium* от *colloqui* беседовать, разговаривать, от *col-* вместе и *loqui* разговаривать.

Семинар. Первоначально в русском языке появилось слово **семинария**. Произошло это еще в начале XVIII века. Оно было заимствовано из западноевропейских языков через польский язык. Первоначальное значение слова – особый институт - специальное учебное заведение для подготовки духовенства.

Первоначальное значение слова семинар – **форма учебного занятия**. Её **отличает** периодичность, групповой формат, заданность темы, предварительная подготовка докладов и сообщений, неформальный, в

сравнении с лекцией или коллоквиумом, характер. Впоследствии эта форма была распространена и на дискуссии по научным проблемам.

В настоящее время содержание понятия семинар **не приведено к одному знаменателю**. Например, в одних европейских университетах под семинаром понимают лекционный курс, который ведет признанный ученый. В других под ним понимают университетский курс, включающий, в отличие от лекционного курса, выполнение курсовых работ и проектов. В университетах США семинарские классы проводятся для студентов старших курсов. В университетах Великобритании и Австралии такая традиция не закрепились.

Особенности семинара, как формы образовательного или научного общения, сопряжены с первичным значением слова. Оно заимствовано в западноевропейских языках и к нам пришло через польский. Латинское *seminarium* – место посадки, рассадник, питомник от *semen* – семя, семена, рассадник, питомник. От *serere* – сеять, сажать, порождать, создавать. В этом ключе понятие семинар содержательно в значительной степени **пересекается** с понятием план.

Декан. В Древнем Риме декан носил шлем, меч и щит - он был начальником десяти солдат. В средние века декан сменил военное облачение на священническую сутану и сделался должностным лицом в монастыре, стал помогать настоятелю в управлении десятью церковными общинами. Чуть позже декан превратился в педагога администратора руководителя одного из десяти факультетов, традиционно входивших в состав средневековых университетов. Как видим, при всех сменах деятельности декан был связан с числом десять. То же можно сказать и о самом слове: мы ведь помним, что на латыни *decem* *десять*, но иногда латинское «с» читается как «ц», иногда - как «к», что и произошло в этом случае.

А потом первоначальное происхождение слова забылось, и теперь декан - тот, кто руководит в высшем учебном заведении каким-нибудь факультетом, вне зависимости от их общего числа.

Изучив словари, можно сделать вывод, что английские и русские слова *в сфере образования* имеют общие корни и происхождение. Также они представляют интерес и сами по себе: у каждого названия свое происхождение, своя история, свой фонетический и морфологический облик, свое значение.

Интересен и тот факт, что множество слов, обозначающих в сфере образования учебные дисциплины, даже по звучанию идентичны, что в русском, что в английском.

Сопоставительный анализ - метод сложный и многосторонний. Он всегда требует к себе иного подхода, возможно творческого. В этом случае, нельзя выучит несколько правил, и ждать ответов на все вопросы. Во многих случаях ожидаемые ответы, мы даем сами. Семантический сопоставительный анализ слов - занимательное исследование, или метод, в котором есть место открытиям и находкам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, в заключении, хотелось бы отметить, что цель данного исследования была достигнута: выполнен сравнительный анализ образовательной терминологии русского и английского языков.

Для достижения этой цели были поставлены и решены следующие задачи, которые необходимо было решить в ходе работы: анализ различных терминов образовательной системе, анализ названий дисциплин обоих языков, их сопоставление, выявление особенностей терминологии, а также анализ и сопоставление их производных. Было рассмотрено, что же такое "сопоставительный аспект" и "сравнительная типология". Отметим, что мы пришли к выводу, о том, что множество терминов в английском и русском языках имеют общие корни, то есть, их первоначальная форма имеет одно происхождение, и чаще всего он появлялись в языках из латинского.

Проводить исследование образовательной терминологии и понятий в английском и русском языках довольно сложно, так как приходится иметь дело не только с самими терминами, но и с "корневым изучением сопоставительного анализа, его методов. (как известно, существуют глубокое множество всевозможных методов сопоставительного, сравнительного анализа). Словарное соответствие часто не дает правильного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий. Но именно в нашем варианте, сравниваемые единицы, практически во всех случаях обозначают одно и то же, либо же близки по значению. Например, слово «school» идентично слову «школа», однако обозначают не совсем одно и то же. В русском варианте "школа" это начальное и среднее образования, тогда как в английском, оно обозначает в общем все образование в целом, то есть и институты, это иное по сравнению с тем, что вкладывает в слово «школа» русскоговорящий носитель языка.

Также стоит отметить, что большое количество слов, до настоящего времени, в рассматриваемой терминосистеме, сохранились чистые заимствования из латинского и французского. На примере русского языка можно заметить, что присутствуют заимствования и из английского, к примеру слово "student", на русском так и произносится, как студент.

Владение английским языком стало в современном мире обязательным условием успешности профессиональной деятельности специалиста любой области знаний. Не является исключением и сфера образования. Более того, английская терминосистема, выработавшая в результате своего многовекового развития четкую и стройную систему, установила строгие соответствия между реалиями и терминами, их выражающими.

Исследование англоязычной и русскоязычной образовательной терминологии имеет большое значение не только в теоретическом, но и в практическом плане. Это обусловлено острой нехваткой учебных пособий и словарей для специалистов, характер работы которых связан с применением англоязычной и русскоязычной терминологии. Существует насущная необходимость подготовки специалистов, способных точно переводить образовательные тексты разных жанров в письменной и устной форме. Без специальных учебников и словарей такая задача трудно выполнима, поскольку в настоящее время учащимся предлагаются пособия по переводу, содержащие переводные эквиваленты отдельных терминов и терминологических словосочетаний вне связи с целостными терминосистемами. При этом не ставится задача ознакомиться с различиями между двумя терминологическими системами, хотя без изучения соотношения английских терминов с их русскими эквивалентами качественный специальный перевод невозможен.

При проведении в данной дипломной работе анализа англоязычной и русскоязычной терминологии учитывалось, что в основе терминологических систем лежат разные доктрины. Особенности образовательной доктрины сказываются на использовании терминологии, поэтому адекватное понимание терминов возможно только после исследования взаимосвязей внутри каждой

терминологической системы, а также после изучения межсистемного соотношения терминов. Необходимо еще раз подчеркнуть, что объектом исследования в этом случае становятся не отдельные термины, а соответствующие терминологические поля.

Стоит также сказать и о методе сравнения в нашем заключении. В лингвистических исследованиях различают внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении – разных языков. На межъязыковом сравнении языков основаны три вида методов сравнительно-исторический, типологический и – сопоставительный. Они существенно отличаются друг от друга по целям и назначению, по материалу исследования и границам применения.

Сравнительно-историческое языкознание имеет целью изучение развития родственных языков. Сравнительно-историческое языкознание является диахроническим в отличие от сопоставительной, типологической которые являются преимущественно синхроническими.

Сравнительно-историческое языкознание ограничивает область своих исследований только теми языками, которые считаются генетически родственными, то есть происходящими от единого источника.

Доказательство их генетического родства, покоящегося на закономерных соответствиях элементов данных языков, является важнейшей задачей сравнительно-исторического языкознания. Сопоставительная, типологическая лингвистика не знают подобных ограничений – сравниваются любые языки, выявляются различия между ними, при этом исследователь не ищет исторических объяснений этим различиям.

Определение структурных особенностей языков и их классификация на основе этих особенностей составляют содержание типологического направления в изучении языков, именно это направление нуждается в результатах сопоставления языковых структур в целом или отдельных языковых уровней (синтаксического, морфологического и т.д.). В процессе

сопоставления языков устанавливаются общие для них черты, что приводит к выявлению лингвистических универсалий, изучение которых занимает видное место в теории языка.

Для сопоставительной лингвистики генетическое родство сравниваемых языков не имеет принципиального значения, этот метод позволяет изучать любые языки. Чаще в сопоставительном исследовании участвуют родной и иностранный язык.

Сопоставительная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель сопоставительного исследования – сопоставительное изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их различий.

В настоящее время сопоставительная лингвистика предстает как уже сложившаяся наука со своими целями, объектом, методами анализа. Разумеется, обсуждение ее различных аспектов будет продолжаться и впредь: такие дискуссии свидетельствуют о жизненности науки, а не о ее слабости.

"О развитии и ценности сопоставительного направления в языкознании свидетельствует выход в свет все большего числа разнообразных трудов, общетеоретических описаний сопоставительной лингвистики, сопоставительного описания пар языков, охватывающих различные уровни языка - от фонологии до стилистики и теории текста, расширение сферы сопоставительного анализа: если на первых порах анализ занимался в основном фактами языковой системы, то теперь он все больше обращается к тексту, к речевым актам, к реализации, следуя общему направлению развития современной лингвистики. Он втягивает в сферу своих интересов самые различные аспекты лингвистики: этнолингвистику, социолингвистику, психолингвистику, лингвистическую семиотику и другие. Вместе с тем он дает все более широкие и ценные данные для типологии, лингвопедагогики, теории перевода, теории текста, лексикографии; контрастивная лингвистика утверждает себя как одна из наиболее ярких и эффективных форм связи между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания.

Ценность сопоставительной лингвистики подчеркивается усилением внимания к ней в различных странах, особенно в сфере преподавания иностранных языков. В некоторых странах разрабатываются проекты по фронтальному сопоставлению - на разных уровнях - пары языков. Выход в свет многочисленных сборников статей, монографий, проведение национальных и международных конференций по сопоставительной лингвистике, - все это свидетельствует о растущем интересе к этой области лингвистической науки."

Нам также удалось установить, что наиболее эффективным способом сопоставительного изучения языков, их определенных терминов, является параллельное сравнение. То есть, сравнение с аналогичным содержанием смысла.

"Сравнительный метод направлен на поиск в языках схожего, для чего следует отсеивать различное. Его цель - реконструкция бывшего через преодоление существующего. Сравнительный метод принципиально историчен и прагматичен. Его основной прием: используя вспомогательную диахронию, установить различного среза синхронии. Сравнительный метод должен принципиально деиндивидуализировать исследуемые языки в поисках реконструкции протореалии."

В данной работе проанализированы основные проблемы английской и русской лингвистической терминологии на современном этапе развития и обозначен ряд требований к современному лексикографическому продукту.

Вопрос определения термина не утратил своей актуальности и в настоящее время. Несмотря на то, что дефиниции этого понятия в работах разных учёных имеют много общего, единого понимания того, что есть термин, до сих пор нет, что обусловлено сложностью данного языкового явления. Ряд учёных рассматривают термин как особую, специальную единицу языка, которой соответствует одно какое-либо определённое понятие из области науки, техники, искусства.

Другую позицию в синхронном терминоведении занимают представители направления, которое В.М. Лейчик назвал "дескриптивным". Сторонники

такого подхода считают, что термины - "это не особые слова, а только слова в особой функции".

На основе результатов аналитического обзора трудов лексикологов представлены признаки, позволяющие отличить термин от других лексических единиц языков для специальных целей. К главным особенностям термина относятся системность, наличие специального определения - дефиниции, тенденция к однозначности в пределах одного терминологического поля, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность.

Лингвистические термины обладают всеми свойствами, присущими любому термину. Однако несмотря на то, что изучению лингвистической терминологии посвящено немало научных работ, в современной лингвистике существует ряд проблем, связанных с лексикографированием терминологии. Они возникают, в первую очередь, из-за особенного характера этой терминосистемы: в данном случае язык-объект и метаязык совпадают в плане выражения. Бурное развитие языкознания в настоящее время также приводит к появлению множества новых терминов, расхождениях в трактовке, употреблении и переводе уже существующих терминов, в результате чего все острее ощущается необходимость в анализе и систематизации понятийного аппарата лингвистики.

Цель нашей работы полностью достигнута. Мы узнали, что же такое "сопоставительный анализ", разгадали се загадки таких похожих, но в то же время разных в значении слов. Так же мы выяснили, откуда в английском и русском языках так много схожих по написанию слов, их этимологию и происхождение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2001. - 288 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. М.:ФИЗМАТЛИТ, 2003. - 272 с.
3. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / В.Д. Аракин. - 4-е изд., испр. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. - 256 с.
4. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (A Course in Theoretical English Grammar): учебник / М.Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 423 с.
5. Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков// И.А.Бодуэн де Куртенэ . Избранные труды по общему языкознанию.-М., 2003.- Т.1.-С.371
6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2009. - 1365 с.
7. Иванова, И.П. История английского языка: учебник, хрестоматия, словарь / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. - СПб.: Лань, 2001. - 512 с.
8. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. - 2-е изд., испр. - М.: УРСС, 2002. - 220 с.
9. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь английского языка. М.: Диалог, 2000. - 416 с.
10. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология. - К.: Знания, 2004. - 326 с.
11. Ожегов С.И. Толковый словарь. М.: Русский язык, 2002. - 750 с.
12. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003. - 564 с.
13. Сиротина Т.А. Современный англо-русский словарь. Изд.: «Бао-пресс», 2005. – 1216 с.
14. [Электронный ресурс] / Доступ в сети: www.rodichenkov.ru/

15. [Электронный ресурс] / Доступ в сети: www.ustierechi.ucoz.ru

16. Этимологический словарь английского языка. [Электронный ресурс]

Режим доступа: <http://www.etymonline.com>